

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. Астафьева

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

филологический факультет

кафедра современного русского языка и методики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Образ женщины в фразеологических единицах в китайском и
русском языках**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой :
доктор. филол. наук, профессор
Осетрова Е.В.

10 мая 2025. г

Руководитель
канд. педагог. наук, доцент
Лукьянова О.В.

10 мая 2025. г

Дата защиты: _____ 2025. г _____

Обучающийся:

Оценка _____

Красноярск 2025

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ.....	2
ВВЕДЕНИЕ.....	1
I. Классификация фразеологизмов.....	7
1.1 Определение фразеологизмов.....	7
1.2 Уникальность образа женщины в фразеологизмах.....	10
1.3 Культурные различия в восприятии образа женщины в китайском и русском языках	Ошибка! Закладка не определена.2
II. Анализ фразеологизмов в китайском языке.....	Ошибка! Закладка не определена.5
2.1 Общие типы фразеологизмов.....	Ошибка! Закладка не определена.5
2.2 Распространённые типы фразеологизмов о женщинах в русском языке	18
2.3 Сравнение сходств и различий в восприятии образа женщины в китайской и русской фразеологии.....	20
2.4 Различные выражения об образе женщины в китайских и русских фразеологизмах	27
2.5 Социокультурное влияние на образ женщины в фразеологизмах	30
Заключение	33
Список литературы.....	36

ВВЕДЕНИЕ

Язык является не только мощным средством общения, но и уникальным носителем богатой культуры. Он отражает ценности, образ мышления и исторические перемены общества, в котором зародился и развивается. Среди различных элементов языка фразеология занимает особое место, выступая ярким примером передачи культурного подтекста в краткой, но информативной форме. Китайский и русский языки, обладая своими уникальными фразеологическими системами, отражают женские образы, которые, подобно зеркалу, показывают особенности китайской и русской культур.

В эпоху нынешней глобализации межкультурные обмены становятся все более частыми. С развитием международных связей, деловых отношений, студенческих обменов точное понимание культурной сущности различных языков стало важнейшим фактором для успешного развития. Язык как средство коммуникации не только позволяет передавать информацию, но и несёт в себе целый комплекс культурных, социальных и исторических аспектов.

В рамках культурных исследований особое внимание уделяется гендерным аспектам, в том числе и образу женщины в языке и культуре. Изучение отражения образа женщины в китайском и русском языках имеет особую ценность, так как эти два языка относятся к двум различным языковым и культурным пространствам. Китайская культура имеет древнюю историю, обогащённую уникальными ценностями, философскими учениями и социальными традициями. Русская культура, в свою очередь, имеет богатую историю, сложившуюся в процессе взаимодействия с различными народами и культурными направлениями.

Изучение описания женщины в языках этих двух стран поможет выявить сходства и различия между ними. Это может дать ценные рекомендации для межкультурной коммуникации, способствуя преодолению культурного

разрыва и укреплению взаимопонимания и уважения между китайским и русским народами.

В истории Китая были различные династии, которые влияли на развитие культуры и языка. Каждая династия имела свои социальные нормы и ожидания от женщин. Например, в древнем Китае женщины имели ограниченные права в обществе, а фразеология могла отражать эти ограничения. В истории России также были различные периоды, которые влияли на отношение к женщине. В различных исторических эпохах роль женщины в обществе менялась, и это отражалось в языке. В китайском языке фразеологизмы могут отражать уникальные черты китайской культуры, такие как важность традиций, уважение к старшим поколениям, роль женщины в семье как воспитателя детей. Например, есть фразеологизмы, которые связаны с идеалом красивой и послушной женщины, которая способна сохранить мир в семье. В русском языке фразеологизмы могут отражать особенности русской культуры, такие как эмоциональность, склонность к романтике, роль женщины в обществе как активного участника жизни. Например, есть фразеологизмы, которые связывают женщину с красотой и нежностью, но также могут быть выражения, которые изображают сильную и самостоятельную женщину.

Для сбора фразеологизмов были использованы различные источники, такие как словари фразеологизмов, язык средств массовой информации. Фразеологизмы отбирались на основе наличия в них элементов, связанных с женским образом. После сбора выражений была проведена их классификация. Они классифицированы по таким признакам, как семья, работа, внешний вид, историческое происхождение, социальный контекст и другие. Например, фразеологизмы, связанные с внешним видом, отнесены к одной группе, а те, которые отражают социальные роли женщин - к другой. Фразеологизмы в данном контексте понимаются как устойчивые словосочетания, которые несут в себе определённые культурные, семантические и социальные значения. Они

отличаются от обычных словосочетаний своей устойчивостью и фиксированностью в языке.

Различия в фразеологизмах проявляются как совокупное воздействие множества факторов. Исторические траектории развития разных стран сформировали их уникальные социальные системы и культурные традиции, которые, в свою очередь, повлияли на формирование и развитие сочетаний. Если взять в качестве примера Китай и Россию, то можно сказать, что длительная история китайской культуры, по сравнению с русской культурой, наделила китайские идиомы уникальным культурным наследием и чувством времени и пространства, что оказало глубокое влияние на коннотацию и расширение идиом. В то же время социальная система, как важный носитель культуры, также сформировала роль женщин в обществе. В традиционной китайской социальной структуре роль женщин обычно тесно связана с семьёй и моралью; В общественно-историческом процессе России образ женщины имеет разные характеристики и миссии, и эти различия наглядно отражены в фразеологизмах. Кроме того, такие природные условия, как географическое положение и особенности климата, также косвенно участвуют в формировании языка и идиом. Возникновение некоторых идиом тесно связано с особенностями природной среды конкретного региона, отражая человеческое познание и адаптацию к природе.

Изучая фразеологизмы, связанные с образом женщины, мы рассматриваем их как ценные носители богатой исторической памяти и культурной информации. Глубоко интерпретируя эти фразеологизмы, мы можем увидеть гендерные роли, которые играли китайские и русские женщины на протяжении всей истории, а также социальные ожидания и культурные стандарты, установленные для них, что обеспечивает уникальную перспективу и богатый материал для кросс - культурный исследований.

В данном исследовании основное внимание уделяется фразеологизмы, связанным с женскими образами в китайском и русском языках, и рассматриваются устойчивые выражения, в которых женщины являются

центральной темой или имеют важное символическое значение. Эти идиомы разнообразны по содержанию, разнообразны и охватывают широкий спектр аспектов жизни женщин. От физических особенностей женщин до их внутренних моральных качеств, от их ролей в семье до их более широких социальных связей — идиомы подобны призме, которая отражает разнообразные образы женщин в разных культурных контекстах. Некоторые идиомы могут нести в себе стереотипы о женщинах в традиционном обществе, в то время как другие могут отражать обновление и расширение представлений общества о роли женщин по мере изменения времени, становясь уникальным признаком социальных изменений в языке.

В первой главе исследования мы проведём всесторонний обзор научных трудов, учебников и другой соответствующей литературы, посвящённой фразеологизмам, связанным с женскими образами в китайском и русском языках. Этот процесс не только помогает собрать обширный исследовательский материал и заложить прочную основу для последующего глубокого анализа, но и раскрывает основные исследовательские пути и методы академического сообщества по данной теме. Несмотря на то, что существует множество научных работ, в которых подробно изучаются характеристики фразеологизмов как уникального компонента языка, сравнительно мало исследований, специально посвящённых идиомам с женскими образами в китайском и русском языках. В процессе исследования литературы мы тщательно проанализируем результаты исследований отечественных и зарубежных учёных по идиомам, описывающим женские образы в китайском и русском языках, воспользуемся мудростью предшественников и предоставим надёжную теоретическую поддержку и богатые исследовательские перспективы для данного исследования.

Объектом исследования являются фразеологизмы в китайском и русском языках, в структуре которых присутствует образ женщины.

Предметом исследования являются культурные и национальные различия, семантика русских и китайских фразеологизмов с образом женщины.

Целью исследования является анализ фразеологизмов, отражающих образ женщины в китайской и русской культуре.

Задачи:

1. Понять, что такое фразеологизмы?
2. Сравнить описание образа женщины в фразеологизмах в китайском и русском языках.
3. Изучить смысловые различия фразеологизмов в русском и китайском языках.
4. Провести сбор и классификацию фразеологизмов, связанных с женскими образами в китайском и русском языках,
5. Уточнить концептуальный объем и границы определения фразеологизмов.

В ходе исследования использовались следующие методы и приемы: описательные методы, описательно-сопоставительные методы, анализ основных причин различий между китайскими и русскими фразеологизмами

Практическая значимость: теоретические и практические результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания китайского и русского языков.

Структура работы: ВКР состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении поясняются актуальность, цель и задачи исследования, предмет и объект, методы, использованные в исследовании.

Данное исследование имеет практическую ценность. С одной стороны, это открывает новый познавательный путь для изучающих китайский и русский языки, помогая им глубже изучить культурное наследие двух языков, тем самым достигая большей точности и культурной адекватности в

использовании языка. Для студентов, изучающих китайский или русский язык, понимание этих идиом, описывающих женские образы, подобно получению ключа к сокровищнице языка и культуры, что может помочь им лучше понимать культурные коды, лежащие в основе языка. Например, когда учащиеся познакомятся с идиомами, отражающими традиционную роль китайских женщин в семье, они смогут глубже понять китайские культурные коннотации и продемонстрировать глубокое понимание культурных особенностей при общении с китайцами.

С другой стороны, данное исследование имеет большое значение в области культурной коммуникации. Это может эффективно способствовать взаимопониманию и признанию в рамках различных культурных традиций, а также укреплять духовный резонанс и связь между народами Китая и России в культурных обменах и взаимодействиях. Например, когда русские будут понимать фразеологизмы, связанные с ролью женщин в китайских семьях, они смогут более точно уловить суть китайской семейной культуры, тем самым достигая правильного общения и взаимодействия в межкультурной коммуникации. Таким образом, данное исследование не только имеет важное значение в изучении китайского и русского языка и культуры на практике, но и может стать позитивной силой в содействии углублению межкультурных связей между двумя странами.

I. Классификация фразеологизмов

1.1 Определение фразеологизмов

Будучи устойчивой формой выражения в языке, сформировавшейся в результате длительного наследования и совершенствования, идиомы несут в себе богатую культурную подоплёку и устойчивые семантические структуры. В китайском лингвистическом сообществе г-н Ван Ли в «Черновике истории китайского языка» предположил, что фразеологизм — это устойчивая фраза с чёткими письменными характеристиками, которая широко используется и постепенно формируется в ходе длительной языковой практики. Учёный В.В. Виноградов считает, что фразеологизмы в русском языке являются особыми членами словарной системы. Они семантически завершены и структурно стабильны и представляют собой уникальную кристаллизацию длительного развития языка и культуры. [Ван Ли, 2024, с. 80].

В обширном словарном запасе китайского и русского языков имеется большое количество идиом, тесно связанных с образом женщины. Эти идиомы подобны культурным микрокосмам, наглядно демонстрирующим многообразие и уникальность образа женщины в двух культурах. В описаниях этих идиом женщины часто становятся основным субъектом повествования, и различные культурные элементы, связанные с женщинами, искусно интегрированы в них, чтобы передать определённые культурные ценности и социальное познание [Биедулина Ольга, 2012, с. 21].

При классификации этих идиом можно использовать следующие критерии:

Семантическое измерение ориентации

Положительный имидж: акцент на подчёркивании хороших качеств и добродетелей женщин. Например, в китайском культурном контексте идиома «добродетельная жена и хорошая мать» высоко ценит добродетели женщин, которые добродетельны в ведении домашнего хозяйства и хороши в

воспитании детей; В то время как в русской культуре выражение «мать - героиня» отражает уважение к великой самоотверженности и упорству, которые матери проявляют в семье и обществе.

Негативные стереотипы: акцент на изображении слабостей или плохих качеств женщин. В Китае идиома «красота приносит беду» часто используется в традиционном познании для описания негативного влияния, которое красивые женщины могут оказать на общество или страну; в то время как в России «Баба Яга» является символом злой ведьмы, а связанные с ней идиомы передают стереотип о тёмной стороне женщины.

Социальное ролевое позиционирование: отражает устоявшиеся представления и ожидания относительно ролей женщин в традиционном обществе. В Китае есть поговорка «женись на курице, следуй за курицей», которая отражает традиционную установку общества на подчинённую и зависимую роль женщины в браке и семье; В то время как в России выражение «куры не птицы, бабы не люди» отражает традиционную концепцию обесценивания статуса женщины и узкое понимание её социальной роли.

Благодаря такому классификационному анализу мы можем более чётко увидеть разнообразную презентацию женских образов в фразеологизмах и культурные последствия, стоящие за ними, что закладывает основу для дальнейших исследований.

1. Структурный принцип

Метафорические сравнения (напр., кит. «прекрасная, как цветок и нефрит»).

Историко-культурные аллюзии (напр., рус. «Елена Прекрасная» как архетип женской красоты).

2. Функциональная нагрузка

Оценочные (характеризующие моральные качества).

Дескриптивные (описывающие внешность или поведение).

Подобная классификация, предложенная китайским исследователем Ма Гофанем [Ма Гофань, 2010, с. 45] в работе «Культурология китайских идиом»

и развитая российским лингвистом А.И. Молотковым [Молотков А.И, 2015, с. 32], позволяет систематизировать фразеологизмы с женскими образами, учитывая их культурно-исторический контекст и языковую специфику.

Что касается социальных ролей, то в китайском языке существует множество идиом, связанных с традиционными семейными ролями. Например, «поддерживать мужа и учить детей», в «Изложении дикого старика» написано «Часто говорят, что у женщины нет посторонних дел, поэтому всегда нужно уделять внимание тому, чтобы сделать для него что-то хорошее, чтобы иметь возможность поддерживать мужа и учить детей», что наглядно демонстрирует важную роль женщины в оказании помощи мужу и воспитании детей в семье.

Со временем образ современной женщины отражается в фразеологизмах. Хотя идиоматическая система относительно устойчива, постепенно появляются новые словосочетания, например, «巾帼不让须眉» «Женщины не уступают мужчинам», которое первоначально произошло от «三國志・魏志・明帝睿传» «История Трёх Царств, История Вэй, Биография императора Минь (Руй)», цитируемого Пэй Сунчжи в его примечании к «Весенним и осенним анналам династии Вэй». «Лян неоднократно отправлял послов для передачи книг, а также женских украшений, чтобы разгневать царя Сюаня», в оригинале относится к Чжугэ Ляну, пославшему женщин к Сыма, и чтобы унижить его, а сейчас используется для восхваления современных женщин в различных областях, чтобы показать способности мужчин, отражая расширение роли женщины в обществе [Андреева, 2021, с. 12].

В русском языке традиционные идиомы, связанные с семейными ролями, например, "даже самая хорошая хозяйка не сварит кашу без крупы, отражают важность семьи в русской культуре и определяют традиционные семейные роли женщин [Андреева, 2021, с. 123-135.]

В современных условиях для образа профессиональной женщины нет типичных новых фразеологизмов, но можно использовать такие выражения,

как "Большая шишка" , которые в настоящее время могут описывать продвижение женщины до лидера на рабочем месте, отражая трансформацию профессиональной роли женщины.

Эти классификации в полной мере показывают, что идиомы в китайском и русском языках эволюционируют с изменением времени, что ярко отражает богатство и сложность образа женщины в различных культурных контекстах и является ярким примером социального и культурного развития на лингвистическом уровне.

1.2 Уникальность образа женщины в фразеологии

Китайский лингвист Луд Сян [Луд Сян, 2009, с. 18] в своей книге «Китайский грамматический анализ» подчеркнул, что фразеологизмы не только имеют характерные для китайского языка ритмы и стиль, они представляют собой целостность на семантическом уровне и имеют необычную структурную стабильность.

Китайский лингвист Лу Дзян в книге «Китайский грамматический анализ» подчеркнул, что фразеологизмы не только имеют характерные для китайского языка ритмы и стиль, но и представляют собой семантическую целостность с заметной структурной стабильностью. Корень их глубок, структура тверда: в то время, как язык меняется, они всегда сохраняют свою уникальную семантическую сущность и выразительность, так что идиомы в любом контексте точно передают изначальный смысл, поддерживая язык как культурный логотип отличительной индивидуальностью [Беглов, 2023,с. 213].

Уникальность женского образа в китайском языке. Возьмём, к примеру, классическое выражение "дикие гуси", истоки которого можно проследить с древней "теории гравюры". Это не просто показушное изображение внешности женщины, лежащей в основе древних китайских изысканных стандартов женской эстетики, сублимированных в качестве ярких культурных

символов, представляющих традиционную женскую красоту. Историю этого выражения можно отследить в древних источниках, где упоминается, что невеста Нуан ездила на диких гусях. Рыбы и гуси, удивлённые её прекрасной внешностью, как бы застывали в воде и перестали плавать.

Когда царь находился далеко за пределами страны, по дороге в чёрное море, дикие гуси увидели её в церемониальном наряде и были настолько поражены её красотой, что потеряли способность летать и упали в воду. Эти два очаровательных образа, передавшиеся через тысячи лет, как две жемчужины, вшиты в выражение «дикие гуси», наделяют его неповторимой эстетической ценностью и культурной глубиной. С своего рождения в далёкие исторические времена этот фразеологизм постоянно присутствовал в литературных произведениях. Поколения, хранящие знания, многократно цитировали его; цитаты постепенно вписывались в «кровь» культуры китайской нации, став классической мерой прекрасной женщины. Глубоко укоренившийся в душе каждого потомка, фразеологизм сплетен с глубокими культурными воспоминаниями..

Четверыхсловная структура китайского языка — художественная жемчужина изящного изображения женщины. Например, идиома «Хуй заложник лен сердца» (составленный из четырёх слов) изображает женщину, идеально прекрасную в своих качествах. В контексте древней культуры «хуй» традиционно интерпретируется как источник аромата фиуи (гортензия), символизирующего чистоту, благородство и другие добрые черты. «Лэнь» (лан) в свою очередь стал символом благородства, элегантности как жест исключительности. Когда эта идиома используется для описания женщины, она тесно связывается с этими растениями, ярко демонстрируя, что женщина обладает не только чистой и доброй душой, подобно гортензии, но и мудростью, справедливостью и элегантная, как орхидея. Это классическое изображение интеллигентной и виртуозной женщины.

Уникальное очарование образа женщины в русском языке тесно связано с яркими культурными традициями российской нации, как лианы,

сплетающиеся вокруг больших деревьев и неразделимые. Это выражение отражает систему ценностей российской нации, которая твердо убеждена в том, что красота и мудрость женщин не являются взаимоисключающими, несовместимыми противоположностями, а являются гармоничными. Эта идея решительно разрушила множество односторонних, узких, традиционных подходов, заложивших прочную культурную основу для формирования многообразия, стереотипа женщин.

В области практического перевода точность идиом скрытая культурная деликатная семантическая сфера требуют эффективного избегания культурных различий, которые могут привести к искажению понимания или ошибкам в переводе. Преодоление культурного разрыва, как мост, требует тщательного изучения оригинальной культуры и содержания идиом, что способствует глубокому взаимодействию и взаимопониманию между различными культурами.

1.3 Культурные различия в восприятии образа женщины в китайском и русском языках

Китайский и русский языки испытывают глубокое влияние истории своих культур и социальных традиций, что приводит к значительным различиям в представлении о женщине. В китайском языке образ женщины обычно несёт в себе традиционные гендерные ролевые ожидания с особым акцентом на женской мягкости, добродетели и послушании. Многие идиомы о женщинах имеют сильный бытовой подтекст, например, “相夫教子”, и предварительно переводится как в оригинальном тексте «женская честь», все из которых подчёркивают роль женщины в семье, особенно в качестве матери и жены. Подобные выражения отражают ожидания от женщин в традиционной китайской культуре, где о женщине судят прежде всего по её вкладу в семью. Эти образы часто тесно связаны с конфуцианским понятием «женская

добродетель», которое подчёркивает соответствие между внутренними добродетелями женщины и её внешней ролью. Другой пример - идиома «добродетельная жена и мать», которая показывает центральное положение женщины в семье, поскольку она должна искренне заботиться о муже и воспитывать детей, а семья для неё - главная арена, где она может полностью реализовать свою ценность. Есть «три послушания и четыре добродетели», которые, несмотря на феодальный подтекст, отражают традиционную концепцию строгих норм речи, поведения и моральной чистоты женщин, что ещё больше усиливает подчинённое положение женщины в семье. Существует выражение «поднимать поднос на высоту бровей», которое говорит о том, что жена поднимает поднос на высоту бровей, чтобы подать еду мужу. Оно используется для описания взаимного уважения между мужем и женой, но оно также раскрывает уважение и покорность женщины мужчине. Эти выражения, тесно связанные с семьёй, полностью отражают тот факт, что в традиционной китайской культуре ценность женщины оценивается в первую очередь по её вкладу в семью, что соответствует конфуцианской концепции «женской добродетели», которая подчёркивает высокую степень соответствия между внутренними добродетелями женщины и её семейной ролью [Дин, 2019, с. 54].

Например, изображение женщины в русском языке более разнообразно. Хотя недостаток в традиционном восприятии женской красоты и мягкости, со столь постепенным повышением статуса женщин в российской истории, изображение женщины в русском языке стало более фокусироваться на выражении женской независимости, самостоятельности и интеллекта. Например, в русском языке встречаются такие выражения, как "женщина с характером". Выражение "мать и личность" отражает более широкое признание ценности женщины как личности и подчёркивает её многогранность и самореализацию в обществе. Многие фразы в русском языке отражают активное участие женщин в социальной сфере, в политике, в выполнении социальных ролей. Это тесно связано с исторической традицией. Российские женщины имели доступ к избирательному праву и участию в

общественной деятельности. Важная роль женщины в семье описывается не только в традиционных аспектах мягкости и добродетели, но и в её способностях.

В китайском языке женщины больше сосредоточены на семье, браке и роли матери, в то время как в русском языке женщина в большей степени независимая личность и социальный участник.

II. Анализ изображения образа женщины в китайских и русских фразеологизмах

2.1 Общие типы фразеологизмов

В богатой сокровищнице китайских фразеологизмов образ женщины представлен во множестве характерных типов, каждый из которых является ярким отсылком к определённой социальной культуре и отражает разнообразные ожидания и системы оценок общества в отношении женщин в различные исторические периоды [Динисламова, 2019, с. 222] .

1. Образ “хорошей жены и матери”

Образ “хорошей жены и матери” “贤妻良母” всегда занимал чрезвычайно важное место в концептуальном ряду. Фразеологизм “растить ребёнка вместе с мужем” “夫唱妇随” чётко очерчивает основные обязанности женщины на семейном поприще: как жена, она всемерно поддерживает карьерный рост мужа, как мать заботится о развитии своих детей. Классическим примером аспекта «материнство и воспитание» является история о трёх переездах матери Менчиуса. Мать Мэн “孟母三迁” трижды переезжала, чтобы у её сына была хорошая среда для обучения, демонстрируя величие самоотверженной преданности матери развитию своих детей. «Нежность и щедрость» — отличительная черта характера этих женщин, которые нежны и податливы по своей природе, щедры и добры по характеру, посвящают себя домашним делам, в силу своей нежной и эмоциональной силы бережно поддерживают тепло и гармонию в семье и становятся надёжной опорой семейной стабильности. Это, несомненно, отражение концепции семейной этики, отстаиваемой конфуцианской культурой в изображении женщин.

2. Образ “талантливой и красивой” женщины

Образ “талантливой и красивой” женщины “才貌双全” — это тонкое сочетание внешней красоты и внутренней мудрости. Выражение «ледяная и снежная умница» “冰雪聪明” ярко описывает женщину с необыкновенным интеллектом, чистую, как снежинка, которая демонстрирует превосходство в мышлении и познании .

3. Образ “сильной и независимой” женщины

По мере того, как колесо времени катится вперёд, образ “сильной и независимой” женщины “自强不息” постепенно формируется и привлекает все большее внимание общества. Символическое выражение «роза на рабочем месте» “职场玫瑰” используется для обозначения тех женщин, которые, подобно розам, не только нежны, но и устойчивы в условиях жёсткой конкуренции и сложной рабочей обстановки. Например, Дон Минчжу “董明珠” успешно преодолела гендерный барьер в сфере бизнеса благодаря своим смелым решениям и упорному боевому духу, став выдающимся примером для подражания для многих женщин в их стремлении к независимости и карьерному успеху и ярко интерпретировав новый образ сильной и независимой женщины в новую эпоху [Ди, 2023, с. 52] .

4. Образ “красного лица” 红颜

Кроме того, особый тип женского образа “красного лица” “红颜” является уникальным в китайских фразеологизмах. Термин «hongyan» часто используется для обозначения красивой молодой женщины, он богат культурными коннотациями и эмоциональными красками. Он часто встречается во многих литературных произведениях и таких исторических аллюзиях, как “красное лицо с тонкой жизнью” “红颜薄命”, где изображается феномен того, что многие красивые женщины часто оказываются несчастными. Из истории многих краснолицых женщин, таких как взлёты и падения судьбы Ян Гуйфэй “杨贵妃”, которая была благосклонна к императору Сюаньцзуну династии Тан благодаря своей ошеломляющей

красоте, но в конечном итоге погибла на склоне Мавэй, глубоко подтверждая выражение «у красного лица худая жизнь», так что образ “красного лица” несёт в себе сложные исторические эмоции и культурные символы [Фельде ,2023, с. 50].

Кроме того, существует специфическое выражение “красное лицо”. Хотя это понятие связано с гендерными предрассудками, оно отражает пессимистичный взгляд на судьбу красивых женщин в древности. Выражение «красное лицо с тонкой жизнью» “红颜薄命” отражает трагедию преждевременной смерти красивой женщины, такой как Линь Дайюй “林黛玉”, женщины большого таланта и красоты, которая погибла из-за гнёта феодализма. Одним словом, черты женщины в китайских фразеологизмах богаты и разнообразны: от традиционных семейных добродетелей до современных независимых и самодостаточных; от образов талантливых и красивых женщин до уникальных трагедий, они как зеркало отражают эволюцию социальных ожиданий и представлений о женщине на разных этапах истории. Эти фразеологизмы не только свидетельствуют о динамичных изменениях статуса и роли женщины в обществе, но и раскрывают гендерные концепции и ценности в глубинах культуры .

В традиционный феодальный период в социальной структуре господствовал мужской авторитет, а женщины в основном занимались семьёй, выполняя роль домохозяйки и матери. Выражение «добродетельная, хорошая и благородная» 贤良淑德 полностью отражает социальные ожидания женщин того времени [Иксанова А.Р, Селина А.В,2023,124]. Добродетель, доброта, мягкость и достойные, благородные моральные качества были важными критериями оценки женщин в тот период. Как и Лю Ланьчжи 刘兰芝 в «Юго-восточном полете павлина» 孔雀东南飞 : «тринадцать умела ткать, четырнадцать училась шить, пятнадцать играла в конго, шестнадцать читала стихи и книги», она была не только искусна в женской работе, но и умела читать и понимать рассуждения, но даже при этом не могла избежать участи

быть отправленной обратно в дом матери в соответствии с феодальными обрядами и ритуалами. Идиома “не выходя из дома, не выходя из второй двери” 大门不出，二门不迈 показывает женщину, чья деятельность ограничена домом, чья жизнь сосредоточена на воспитании детей и домашних делах, а возможности для личностного развития ограничены .

2.2 Распространённые типы фразеологизмов о женщинах в русском языке

В русском языке фразеологизмы, связанные с женской тематикой, демонстрируют богатое разнообразие типов, отражая социальные ожидания, восприятие и изменения статуса женщин в разные исторические периоды. В традиционном контексте некоторые устойчивые выражения запечатлели специфические образы женщин прошлых эпох [Каримуллина ,2019, с. 55].

Например, фраза «под крылом мужа» метафорически сравнивает женщину с птицей, существующей под защитой супруга, что ярко иллюстрирует подчинённое положение женщин в семье и обществе на протяжении долгого времени. В истории России был длительный период, когда основные обязанности женщин ограничивались ведением домашнего хозяйства, экономической зависимостью от мужчин, а их жизнь концентрировалась вокруг воспитания детей и бытовых забот. Это выражение стало живым отражением такой традиционной модели.

С эволюцией общества и повышением статуса женщин в русском языке появились фразеологизмы, подчёркивающие женскую независимость и силу. Например, «сильная личность» применительно к женщине акцентирует внимание на её чертах характера. В современной России многие женщины проявляют себя в различных профессиональных сферах, демонстрируя упорство и выдающиеся способности как в конкурентной рабочей среде, так и в решении сложных социальных задач. Выражение «сильная личность» точно характеризует этот новый образ женщины.

Кроме того, существуют фразеологизмы, отражающие индивидуальность и многогранность женских талантов. Например, «творческая личность» при описании женщин указывает на их способность реализовывать творческий потенциал в искусстве, литературе, науке и других областях, успешно преодолевая гендерные ограничения. В российском искусстве многие женщины через живопись и литературу раскрывают богатый внутренний мир, внося вклад в развитие в культуру, что воплощает суть выражения «творческая личность».

Русские пословицы и поговорки формируются через метафоры, аналогии и другие лингвистические средства, подчёркивая различные аспекты женской природы. Эти конструкции не только отражают стереотипы, но и показывают многообразие женской идентичности в разных исторических условиях. Гендерные клише в языке, такие как «божественная красота» или «красота на миллион», подчёркивают традиционное восприятие женской внешности как исключительного дара.

В характеристиках личности «доброжелательная душа» и «сердце как у ангела» восхваляют женскую доброту и милосердие. Эти фразы часто встречаются в бытовых описаниях и литературных произведениях, посвящённых сострадательным женщинам.

Интеллектуальные качества женщин подчёркиваются выражениями «умница» и «головка есть», которые используются для обозначения женщин с острым умом, глубокими знаниями и способностью принимать мудрые решения в профессиональной среде.

Семейные роли женщин описываются через «нежную хозяйку», символизирующую заботливую хранительницу домашнего очага, и «милосердную матушку», олицетворяющую безусловную материнскую любовь. Эти образы отражают традиционное восприятие женщины как основы семейного благополучия.

Социальная привлекательность женщин передаётся через «звезду вечеринки» женщину, выделяющуюся элегантноcтью и коммуникабельностью в обществе, и «ласковую подругу», олицетворяющую теплоту и поддержку в дружеских отношениях.

Женская стойкость воспеваeтся в выражениях «стальная воля» и «непреклонная духом», подчёркивающих непоколебимость и мужество женщин, преодолевающих трудности. Эти фразеологизмы отражают глубокое уважение к роли женщин в историческом и социальном развитии России.

2.3 Сравнение сходств и различий в восприятии образа женщины в китайской и русской фразеологии

1. Культурные основы и отражение женских ролей в фразеологии

История, традиции и социальная структура Китая и России оказали глубокое влияние на формирование образа женщины и определение гендерных ролей. Несмотря на то, что в процессе модернизации положение женщин в обеих странах изменилось, язык все ещё наполнен гендерными представлениями, передаваемыми из поколения в поколение.

Китайское общество долгое время находилось под влиянием конфуцианских идей, которые подчёркивали этическую концепцию «воспитание себя, управление семьёй, управление государством и приведение мира в порядок», особенно акцентируя внимание на семейной роли женщин и традиционных ценностях. С исторической точки зрения, роль женщин ограничивалась рамками семьи, особенно их важность как матерей и жён, которые всегда подчёркивались в социальной жизни. В такой культурной среде в китайском языке появилось множество выражений, связанных с женскими ролями, которые часто связаны с чувством ответственности в семье, мягкостью и верностью [Кирпикова, 2024, с. 41].

В китайских фразеологизмах многие выражения ярко рисуют различные образы женщин. Например, выражение “沉鱼落雁” (“рыбы и гуси падают в воду”) происходит из “Чжуан-цзы «О равенстве всех вещей»: “Мао Цян и Ли Цзи», которые считаются красивыми людьми; рыбы видят их и погружаются в глубину, птицы видят их и улетают ввысь”. Это выражение описывает женскую красоту, от которой рыбы погружаются в воду, а гуси улетают ввысь, ярко отражая традиционное восхищение женской красотой.

2.Сходства и различия в фразеологизмах

В китайской культурной традиции идиомы часто сочетают в себе естественные образы с гуманистическими качествами, создавая уникальную эстетическую и ценностную ориентацию:

Выражение «её лицо подобно весеннему благоуханию, отражающему солнце, а её облик подобен осенней луне, отражающейся в воде» не только отражает традицию использования естественной красоты для описания людей в классической литературе (например, “персиковое дерево молодо и грациозно” в Книге песен), но и подразумевает эстетическое ожидание конфуцианской культуры “красивой снаружи и умной внутри”. Принцесса в “Путешествии на Запад” описывается как “прекрасная, как цветок, и прекрасная, как луна”, что на самом деле сопоставляет красоту внешности с красотой таланта и добродетели, отражая восхищение литературой династий Мин и Цин женщинами, обладающими “как талантом, так и красотой”.

Фразеологизм “出水芙蓉” (“лотос, выросший из воды”) заимствует культурную метафору из сочинения Чжоу Дуньи «О любви к лотосу», чтобы преобразовать естественное свойство лотоса “出淤泥而不染” в символ женской добродетели. В отличие от простого описания внешности, его суть заключается в построении парадигмы личности “清丽脱俗” “洁身自好”, что отражает ожидания научно - официальной культуры в отношении духовной сферы женщины. Эта традиция “以花喻德” продолжалась в поэзии династии

Сун (например, в стихотворении Ли Цинчжао “试问卷帘人，却道海棠依旧”), а также в операх династий Мин и Цин.

Сочетание “杏脸桃腮” (“лицо как абрикос, щеки как персик”). Это тонкое изображение юного облика похоже на описание «её прекрасного лица, хранящего весеннее очарование, но не раскрытого» в “粉面含春威不露”, отражая коллективное бессознательное женской “青春丰产” в аграрной цивилизации. Свежие природные образы (абрикосы и персики) сочетаются с восхвалением воспроизводства жизни, образуя уникальную эстетическую символическую систему.

Выражение “锦心绣口” (“сердце как шёлк, уста как вышивка”) в отличие от простого описания внешности фокусируется на уме и красноречии женщины. Выражение “心如织锦，口若吐绣” связывает скрупулёзное мышление с красивым языком и, как правило, отражает преклонение китайской культуры перед “才媛”. Начиная с Чжо Вэньцзюнь из династии Хань, которая “продавала вино в винной лавке, осмеливалась любить и высказываться”, и заканчивая Чжу Шучжэнь из династии Сун, которая “расстилала бумагу, писала цветы и выражала свои эмоции кистью”, подобные выражения сформировали культурный образ женщины с “духовным умом и мудростью”, разрушив однобокое восприятие того, что “женская добродетель заключается в отсутствии таланта”.

“扫眉才子” (“женщина с талантом”) было заимствовано для обозначения женского литературного таланта, образовав особое название для “才女”.

“铁骨柔肠” (“железные кости и нежное сердце”) В этом фразеологизме “铁骨” олицетворяют прочность, а “柔肠” — теплоту, создавая образ женщины, которая одновременно и сильная, и нежная. Это двойственное качество часто встречается в исторических повествованиях: например, Лян Хунъюй, женщина - генерал династии Сун, была храброй, “бьющей в барабаны, чтобы

отразить нападение солдат Цзинь”, и нежной, “поддерживая мужа и воспитывая детей”; Цю Цзинь из династии Цин была смелой, “тратя целое состояние на покупку драгоценного меча”, и деликатной, когда “осенний ветер и дождь наводили на людей грусть”. Этот фразеологизм разрушает бинарную оппозицию мягкого и твёрдого и отражает понимание китайской культурой сложности женского характера.

Образ женщины в русских фразеологизмах тесно связан с национальной историей, религиозными традициями и социальной структурой, демонстрируя ярко выраженное коллективное сознание и ценностную ориентацию:

Сакрализация понятия «Мать - героиня» (Мать - герой) Эта идиома возникла в результате официального признания заслуг многодетных матерей в советское время (например, медаль «Мать - героиня», учреждённая в 1944 году), а позднее превратилась в культурный символ материнской стойкости. Его значение выходит за рамки биологического значения, неся в себе коллективную память о национальном воспроизводстве и выживании государства. В повествовании о Великой Отечественной войне «героическая мать» часто переплетается с метафорой «Матери - Земли» (Родина - Мать), отражая освящение мирского материнства архетипом «Богородицы» в православной культуре.

Бытовое позиционирование «хорошая жена и помощница» формируется под влиянием православной концепции «мужчины работают снаружи, а женщины — внутри», и подобные фразеологизмы подчёркивают вспомогательную роль женщин в семье. Выражение «управление домашними делами подобно рулевому, уверенно ведущему корабль, а поддержка мужа подобна корням, глубоко укоренившимся в почве» отражает культурные ожидания относительно женщины как «души семьи» в традиционном семейном разделении труда. Это соответствует образу «Умной Василисы» из русских народных сказок — она поддерживает функционирование семьи посредством мудрости и упорного труда, а не выпячивания личных амбиций.

«Божественная красота» часто используется в русской поэзии и живописи для описания идеальной женской красоты, сравнивая её с божественным даром.

«Сердце как у ангела» описывает женщину с чистой и доброй душой, подчёркивая её нравственные качества.

Эти фразеологизмы отражают разнообразие образов женщин в русской культуре, подчёркивая как их положительные качества, так и некоторые стереотипы, которые могут существовать в обществе. Они показывают, как язык изменяется и развивается вместе с изменениями в социальных и культурных нормах.

С точки зрения сходства китайские и русские идиомы фокусируются на многочисленных качествах, и в китайском, и в русском языках женщины изображаются в нескольких измерениях, не только фокусируясь на внешней красоте женщины, но и оценивая такие её внутренние качества, как доброта, ум и твёрдость. Например, “花容月貌” в китайском языке и «солнечная красавица» в русском языке делают акцент на женской красоте; “锦心” в китайском “锦心绣口” и русском «умная головка» отражают восхваление женского ума.

Что касается различий, то китайские и русские фразеологизмы имеют культурные аллюзии: большинство китайских идиом происходят из исторических рассказов, литературной классики и т. д., имеют глубокое культурное наследие. Например, “Лю Шу Цай Гао” происходит от аллюзии на талантливую женщину Се Даюнь из династии Восточная Цзинь и несёт в себе богатый культурный подтекст. На русском языке фразеологизмы также частично связаны с русской историей и литературой, они значительно отличаются от китайских с точки зрения выражения и культурного фона.

В таких китайских фразеологизмах, как 成语 “倾国倾城” (красота, способная разорвать государства), устойчивая структура и значение отображают культурный стереотип о влиянии женской красоты. Это

выражение фиксировано в идиоматической форме и использует метафору "государство" для подчёркивания исключительной привлекательности (например, в романе "Ветхая китайская басня" оно описывает героинь, влияющих на судьбу нации).

В русском языке выражение "красота, которая может разорвать страны" не является стандартным фразеологизмом и скорее относится к литературной. Его можно встретить в художественных текстах (например, в романах XIX века, где используется для изображения драматического влияния женской красоты), но его структура неустойчива (его можно модифицировать в "красоту, разрушающую империи" или "красоту, несущую за собой гибель"), и оно не имеет фиксированного значения, уникального для фразеологизмов (например, русская фразеология "красота без ума — цвет без запаха" имеет строго определённый смысл: критика внешнего вида без внутренних качеств).

Таким образом, ключевая разница заключается в том, что китайские фразеологизмы "倾国倾城" являются формализованными выражениями с ясной культурной и исторической достоверностью, тогда, как аналогичные русские выражения, даже с похожим смыслом, часто остаются свободными словосочетаниями, произвольно создаваемыми в контексте художественной литературы, и не входят в перечень официальный признанных фразеологизмов.

Образная направленность различна: в китайских сочетаниях большее внимание уделяется социальным ролям женщин и моральным нормам, например, "добродетельная жена и мать" отражает традиционные социальные ожидания, связанные с ролью женщины в семье. В русском языке в фразеологизмах, напротив, более ярко выражены личные качества женщин, особенно креативность и интеллект в области искусства и науки, например, «звезда интеллекта» восхваляет превосходство женщин в области знаний [Кирпикова, 2024, с. 41].

Однако между ними есть и существенные различия. Китайские идиомы часто несут в себе глубокое историческое и культурное наследие, и многие из них происходят из древних классических документов, исторических рассказов или литературных произведений, обладающих сильным культурным наследием. Например, аллюзия «тонущая рыба и падающие гуси» насчитывает тысячи лет и цитируется и интерпретируется в литературных произведениях разных времён. в русском языке идиомы более непосредственно отражают особенности русской локальной культуры и тесно связаны с русским искусством и бытом. Например, «звезда науки» тесно связана с развитием науки и значимостью научных достижений в России, демонстрируя признание заслуг женщин в различных областях.

2.4 Устойчивые выражения о женщине в китайском и русском языках

Китайские устойчивые сочетания: выражение образа женщины через историю, литературу и моральные нормы

В китайском и русском языках одни и те же понятия часто выражаются по-разному, что отражает различия в понимании женственности. Хотя оба языка имеют дело с такими образами женственности, как мягкость, добродетель, сила, существуют значительные различия в способах выражения этих качеств, а также в культурной окраске, которую они несут. Анализ различных выражений, описывающих одни и те же женские черты в двух языках, помогает нам лучше понять формирование женских ролей в двух культурах [Прокопеня, 2021, с. 147].

В китайских сочетаниях многие выражения отражают различные образы женщин. “Закрытая луна и застенчивые цветы” из четвёртого отрывка «Ошибочного вхождения в персиковый сад» Юань Ван Цзыи „Рисуя сердце облаков, вспоминая закрытую луну и застенчивые цветы, проносясь, как ласточки, вокруг лазоревой двери в поисках гнезда“, изображает внешность

женщины как настолько прекрасную, что заставляет луну прятаться, а цветы стыдиться. Подобно четырём великим красавицам древности, Дяочань и Ян Гуйфэй, это выражение часто используется для описания их потрясающей внешности и широко распространено в литературе и операх. Фразеологизм «квадратный персик и слива», сравнивающий красоту женщин с цветами персика и сливы, описывает великолепную внешность. Он упоминается в биографии Юань Шао в “Книге Северной Ци”, показывая, как древние люди ценили нежную женскую красоту.

“冰清玉洁” «Белоснежная чистота» описывает высокую нравственность женщины, подобную чистоте льда и белизне нефрита. В древних стихах и прозе это выражение часто используется для восхваления женщин, которые сохраняли свою честность и высокие моральные качества, например, историческая личность Бань Чжао, которая продолжила работу над «Хань-шу» после смерти отца и брата. Её нравственность можно описать как “冰清玉洁” «белоснежная чистота».

В китайской фразеологии 成语 “怀瑾握瑜” (в ладони держать юшю и цзинь, древние камни символах доброты и чистоты) — это устойчивое выражение со значением глубокого переноса, корневое в Конфуцианских идеалах о моральном совершенстве. Оно метафорически изображает человека с чистым и благородным характером, и когда применяется к женщинам, подчёркивает их внутреннюю красоту, доброту и высокие этические начала (например, в классической прозах XX в. оно используется для описания героинь, объединяющих идеальное сочетание красоты и нравственности.).

Например, русская пословица “красота без ума — цвет без запаха” критикует внешний вид без внутренних достоинств, отличаясь от “怀瑾握瑜” тем, что имеет строго определённый смысл и не подлежит изменению.

Ключевым отличием является то, что китайские фразеологизмы, включая "怀瑾握瑜", сочетают в себе устойчивость, носитель культурного символа (обращение к древнее поклонение камню) и узкое значение для описания моральных качеств женщин.

“袅袅娜娜” (грациозная нежность) описывает лёгкую и изящную осанку женщины, элегантность её походки. В древних романах и драмах это выражение часто используется для описания женщин с изящными и грациозными движениями, например, в романе «Сон в красном тереме» при описании осанки таких женщин, как Линь Даюй, можно использовать “袅袅娜娜” (Грациозная нежность).

“亭亭玉立” “Высокая и изящная” описывает стройную и прямую фигуру женщины с изящной осанкой, чаще всего используется для изображения женщины, которая красиво стоит, и часто встречается в живописи, литературе и других видах искусства.

В русском языке в фразеологизмах представлен богатый образ женщины с разных точек зрения. Выражение «красота как роза» напрямую сравнивает женскую красоту с розой, которая является символом красоты в русской культуре и часто используется для описания женщины с красивым лицом и очаровательным характером. Оно часто появляется в русской любовной поэзии для восхваления красоты возлюбленной.

Выражение «белая как снег» подчёркивает, что женщины светлокожи и чисты, как снег. Оно часто используется для изображения образа прекрасной принцессы или феи в русских народных сказках и картинах.

Выражение «нежная душа» используется для описания женщины с мягким и тонким внутренним миром. В российской семейной жизни и межличностных отношениях, когда хвалят женщину за её мягкость и дружелюбие, часто употребляют это выражение.

Китайские и русские сочетания сосредоточены на демонстрации красивых качеств женщин. Например, “闭月羞花” в китайском языке и

«красота как роза» в русском языке сосредоточены на женской красоте, передавая высокую степень похвалы женской внешней красоте. И в китайском “冰清玉洁”, и в русском языках «белая как снег» в определённой степени отражают признание женской чистоты и красоты. Например, сочетания “закрытая луна и робкие цветы” и “ивовый пух” имеют конкретные исторические аллюзии и культурные корни. А в русском языке фразеологизмы более непосредственно отражают особенности русской культуры, тесно связаны с русским искусством и жизненными сценами.

2.5 Социокультурное влияние на образ женщины в фразеологизмах

Культура сформировала контуры образа женщины в китайских и русских фразеологизмах, придав им уникальный культурный подтекст. Влияние социокультурных факторов на образ женщины проявляется в различных аспектах: от исторических и религиозных до современных социальных и политических. Эти фразеологизмы выступают в роли "дрожжей" культурных и социальных убеждений, отражающими сложный ленточный узор, в котором формируются и воспринимаются женщины в разных обществах. Они передают ценности и традиции, подобно поколениям, сохраняющими и распространяющими образ женщины от века к веку [Проскурина, 2021, с. 95].

В контексте традиционной китайской культуры многие сочетания наглядно демонстрируют тесную связь между женщиной, обществом и культурой. В древние времена в знании "семья – основа мира" 家为邦本, известные семьи придавали огромное значение репутации семьи и воспитанию детей. Женщины в таких семьях с ранних лет были обучены строгим правилам этикета и культурным навыкам. Они изучали цинь, шахматы, каллиграфию и живопись, уделяя особое внимание "женской чести и этикет" 妇德妇容. Этот образ женщин из благородных семей был "золотым стандартом" ожиданий общества в отношении женщин высокого ранга. Он

отражал социальный акцент на семейном статусе и поощрение элегантности и хорошего воспитания.

Традиционная китайская культура придаёт огромное значение как внутренней красоте, так и внешней элегантности женщины. Влияние конфуцианских ценностей, таких как "доброжелательность, праведность, вежливость, мудрость и доверие", подчёркивает, что женщина должна обладать благородным характером и добродетелями. Например, "知书达理" (изучать книги и знать этикет) описывает женщину, имеющую знания и уважающую этикетные нормы. Такая женщина была "камнем преткновения" для других девушек, являясь примером идеального образа. Она сочетала в себе знания, этикет и нравственные качества, что было высоко ценится в обществе.

"女中尧舜" – исключительный образ женщины в китайской истории

"女中尧舜" (женщина, подобная Яо и Шуню) сравнивает женщину с мудрыми правителями древности, подчёркивая её выдающиеся способности в управлении государством или решении важных дел. В истории, императрица Сяо, регентша из династии Ляо является ярким примером "女中尧舜". После смерти императора Ляо Цзинцзун она взяла на себя управление государством. С помощью своей выдающейся политической мудрости и решительности, она провела важные реформы, "консолидировать государство" (固国本), развила экономику и укрепила военные силы, доведя государство Ляо до расцвета.

Это выражение "разносит стереотипные стены" 打破刻板壁垒 в восприятии женщин, показывая, что в определённые исторические периоды женщины могут проявить выдающиеся лидерские качества. Хотя такие случаи были редки, они оставляли яркие следы в истории, подобно "звёздам в ночном небе", привлекая наше внимание к исключительным женщинам, способным повлиять на ход истории. Это выражение подчёркивает высокую оценку традиционной китайской культуры в отношении выдающихся способностей и лидерских качеств женщин.

В русском языке образ женщины тесно связан с гендерными стереотипами и культурными ценностями. Например, "милосердная душа" используется для похвалы женщин, обладающих милосердием и сочувствием. В российской социальной жизни, где царит атмосфера взаимопомощи и заботы о соседях, активные участницы благотворительных акций и те, кто заботится о других, часто именуются обладательницами "милосердной души".

В акциях по поддержке одиноких пожилых людей, многие женщины - волонтеры "не щадят сил" 不遗余力, чтобы принести тепло и заботу старикам. Их добрые дела заслуживают всеобщего одобрения, и "милосердная душа" является высоким признанием их доброты. Это выражение отражает пропаганду доброты и любви в русской культуре. Кроме того, "краса и мудрость" часто используется для описания женщин, сочетающих внешнюю привлекательность и внутреннюю мудрость. Такие женщины являются "золотой серединой" между внешним видом и внутренним богатством, являясь примером идеального образа в русском восприятии.

Формирование женского образа в Китае находится под сильным влиянием конфуцианства, традиционных семейных представлений, а также процесса исторического и культурного развития. Она тесно связана с ролью женщин в семье и обществе, а также с вкладом, который они внесли на определённых исторических этапах [Середа, 2022, с. 291].

Образ женщины, представленный на русском языке, тесно связан с русскими литературными и художественными традициями, общественными ценностями и семейными представлениями и подчёркивает неповторимое очарование и ценность женщины в выражении эмоций, проявлении мудрости и семейной жизни. Такие фразеологизмы, как "семейное тепло", передают богатые коннотации и неповторимое очарование образа женщины в культурах двух стран и являются неотъемлемой и важной частью культурного наследия двух стран. Они представляют собой не только уникальные формы языкового выражения, но и важные символы социальных и культурных концепций, и они продолжают формировать наше познание и понимание женщин.

Заключение

Подводя итоги данного исследования, можно сделать следующие выводы.

В данном исследовании изучено построение и представление женских образов в китайском и русском языках фразеологических. Результаты исследования показывают, что женские образы богаты и разнообразны, демонстрируя различные и уникальные характеристики в разных культурных контекстах.

В китайском фразеологическом обороте образ женщины подобен зеркалу, отражающему сложную и постоянно меняющуюся траекторию социальных и культурных изменений в обществе. Он наглядно демонстрирует уникальное сочетание богатых традиций и современных тенденций. Выражение “добродетельная жена и хорошая мать” в полной мере отражает исторические и традиционные ожидания женщин в соответствии с нормами конфуцианской культуры и подчёркивает важную роль женщин в поддержке своих мужей и воспитании детей в семье. Однако с постоянным прогрессом и изменениями в обществе в китайском языке появилось множество новых выражений, отражающих образ современной женщины. Такие фразеологические выражения, как «женщины держат половину неба», свидетельствуют о том, что в современном китайском обществе роль женщин значительно расширилась. Они стали активными участниками различных сфер жизни, и их влияние далеко вышло за рамки традиционных семейных обязанностей.

В фразеологизмах в русском языке образ женщины формируется особым образом, который наглядно отражает гендерные стереотипы, а также ожидания и восприятие женщин обществом. Многочисленные выражения, созданные в разные периоды, отражают эстетические стандарты и ценностные суждения русской социальной культуры по отношению к женщинам. Например, традиционные такие выражения, как “белая как снег” при описании женской красоты, отражают эстетические стандарты,

пропагандируемые русской культурой, — чистоту, свежесть и элегантность. Однако с течением времени в русском языке постепенно появилось больше выражений, отражающих независимость женщин, что демонстрирует новый образ и новую ценность женщин в современном обществе.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологические выражения в китайском и русском языках, являясь сокровищницами языка и культуры, не только отражают познание и ожидания женщин в их соответствующих культурах, но и постоянно развиваются, чтобы приспособиться к новому пониманию роли женщин в современном обществе. Изучение этих фразеологизмов помогает нам глубже понять формирование и изменение отношения к женщине в различных культурных контекстах и предоставляет ценные перспективы и материалы для культурной коммуникации и гендерных исследований.

Сопоставление образа женщины в китайских и русских фразеологизмах выявило значительные различия в культурном фоне и гендерных стереотипах. Эти различия обусловлены различной историей, культурой и социальными структурами двух стран. Например, в китайском языке более акцент на семейные роли женщин и их моральные качества, в то время как в русском языке можно увидеть большее количество выражений, связанных с внешним видом и эстетическими идеалами.

Кроме того, были обнаружены и разные способы выражения одного и того же типа женщины в двух языках. Эти различия могут быть объяснены культурными особенностями и языковыми традициями. Например, описание красивой женщины в китайском языке может быть связано с натуральными символами, такими как цветы или драгоценные камни, в то время как в русском языке могут быть использованы сравнения с такими природными явлениями, как снег или вода.

Образ женщины в китайских и русских фразеологизмах имеет значительное социально - культурное влияние. Он оказывает влияние на формирование гендерных концепций и отношений в обоих обществах.

Например, положительные образы женщин, которые часто появляются в фразеологизмах, могут служить позитивными примерами для общества и способствовать изменению негативных гендерных стереотипов.

С другой стороны, языковые выражения, которые отображают негативные стереотипы, могут оказывать отрицательное влияние на самооощение женщин и их социальный статус. Поэтому, понимание и анализ образа женщины в фразеологизмах может помочь в рассмотрении вопросов гендерного равенства и в формировании более справедливой и равноправной социальной среды.

В целом, данное исследование показало, что образы женщины в китайских и русских фразеологизмах являются не только важной частью языковых систем, но и ценным источником для изучения социокультурных особенностей и гендерных отношений в двух странах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Батурко В.Е, Селина А.В. Сравнительно - сопоставительный анализ образа женщины в русском и китайском языках (на материале устойчивых выражений). —2023.— С. 3 - 6.

3. Беглова Е.И. Образ русской женщины сквозь призму фразеологизмов и текстов малых речевых жанров. Вестник Нижегородского университета им. НИ Лобачевского, —2023.—№2.—С.206 - 213.

4. Дацышен В.Г, Кутилова Л.А. Русско - китайские семьи в СССР: история возникновения и некоторые характеристики. —2019.— С. 1 - 9.

5. Дин Нин. Теория художественного перевода и переводческая критика. —2019.—№ 54.—С.7 - 14.

6. Ди Лю, Фаньхун М. Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско - китайских фразеологических словарях. Научный диалог, —2023. —С.45 - 65.

7. Фельде А.В, Можегова И.С. Взгляд на брак через призму русской и китайской фразеологии. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация,—2023.— №1.—С.45 - 54.

8. Иксанова А.Р, Селина А.В. Лексическая репрезентация концепта "женщина" в современном русско - китаеязычном песенных дискурсах. —2023.—С. 63–66.

9. Каримуллина Р.Н, Ли Ц. Русско - китайские словари: формирование словника. Филология и культура, —2019.—С.52 - 57.

10. Лай Я. Концепт «женщина» в русской фразеологии в сопоставлении с китайской. Вестник Бурятского государственного университета. Филология, —2021.—С.21 - 32.

11. Ладутько М.В, Чжан Я. Образ человека в русской фразеологической картине мира (на материале фразеологизмов с компонентом - зоонимом).

Славянская фразеология и паремиология.. Культурное наследие и со,— 2022. — 149с.

12.Лу Дж Проблемы анализа грамматики китайского языка (Проблема грамматического анализа китайского яз). Пекин: Коммерческая пресса..2023.С.496 - 501.

13.Ожегов С.И. Словарь русского языка. Издательство “Русский язык”, — 1992.—С.900 - 917

14.Петровский А.В. Русский фразеологический словарь . Издательство “Большая Российская энциклопедия”, 2008.—781с.

15.Прокопеня А.А. Концепт «Женщина» в русской фразеологической картине мира. Молодёжный филологический вестник: сборник научных статей. 2021.147с.

16.Проскурина А.В, Хреновская М.С. Семантическое пространство образа женщины в языковой картине мира: сопоставительный аспект (на материале фразеологизмов китайского и русского языков). Современная наука: актуальные проблемы теории и практики.-Серия. Гуманитарные науки, — 2021.— 95с.

17.Токарева Н.А, Кириллова Т.С, Конова О.В. Гендерные концепты «Женщина, мать, девушка» в русской, английской и китайской фразеологии. Вестник Калмыцкого университета,— 2019 .—С. 110 - 116.

18.Топоров В. Н. Теоретические основы фразеологии. Издательство “Языки русской культуры”, 1998, 196с.

19.Цюфэн Х. Сопоставление внешней красоты женских образов в китайских и русских фразеологизмах. — 2021,С. 1-4.

20.Шевчук О.П, Котов К.С, Сукина А.А. Анализ гендерной асимметрии во фразеологическом фонде китайского языка. Гуманитарные и социальные науки, —2022. С. 116 - 121.

21.Щичко В. Китайский язык. Теория и практика перевода. Litres, — 2022.—С. 27 - 41.

22.Виноградов В.В. Очерки по русской фразеологии. Издательство Академии наук СССР, —1949.—С.45—69.

23.Ольга. Сравнение русско - китайских идиом и исследование китайского перевода русских идиом. Чжэцзян: Чжэцзянский педагогический университет, —2012, С.2—25

24.Ван Ли. Рукопись китайской истории .Книжный магазин "Чжунхуа", Пекин.—1958.—С.625—633.

25.Ван Фусян и У Ханьин.Серия русского языка Восточного университета: Мини - словарь русских идиом . Издательство по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям, —2014.—С.90—100.

26.Чжэн Вэйли, Чужо Цянь.Словарь китайских идиом (2-е издание) . Коммерческая пресса Интернешнл Лимите, —2016.—С.1335—1400.

27.Чжоу Лиянь.О типах и источниках русских идиом . Журнал Университета национальностей Внутренней Монголии (издание по социальным наукам) .—2001.—№4.—С.54—56.